

Dictionnaire universel des traducteurs (suite)

Henri Van Hoof

Volume 36, numéro 2-3, juin 1991

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003074ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003074ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Van Hoof, H. (1991). Dictionnaire universel des traducteurs (suite). *Meta*, 36(2-3), 531–533. <https://doi.org/10.7202/003074ar>

BAZIN Louis (1799-1863)

1. Sinologue français, né à Saint-Brice, mort à Paris.
2. A traduit du chinois un *Choix de pièces de théâtre composées sous les empereurs mongols* (1838) et le drame *Pi-pa-ki ou l'Histoire du luth* (1841), chef-d'œuvre du théâtre chinois de Kao-tongkia (XIV^e s.).

BAZYLIK Cyprian (XVI^e s.)

1. Traducteur polonais.
2. A traduit des œuvres hongroises écrites en latin, notamment des poèmes de Janus Pannonius et un ouvrage sur Attila de l'historien Miklos Oláh (1493-1567) *Historia spraw Atyle* (1574).

BEAL (XVIII-XIX^e s.)

1. Sinologue et traducteur anglais.
2. A traduit du chinois les *Mémoires sur les pays d'Occident* (Si yu ki) du célèbre pèlerin Hiuan-Tsang (VII^e s.). Collabora avec le sinologue français Rémusat (q.v.) à la traduction de *Fo-kouo-ki* du moine bouddhiste Fa-hien (V^e s.).

BEAUMIER (XIX^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'arabe, sous le titre *Roudh el-Kartas, Histoire des souverains du Maghreb* (1860), un des principaux ouvrages de l'histoire du Maroc de l'historien maghrébin Ibn Abi Zar Al-Fasi (?-1324).

BEAUMONT Germaine (1890-)

1. Femme de lettres française, née à Petit-Couronne. Secrétaire de Colette. Présidente d'honneur de la Société française des traducteurs (SFT).
2. A traduit de l'anglais le *Journal* de la romancière anglaise Virginia Woolf (1882-1941), *Petit déjeuner chez Tiffany* (1961) du romancier américain Truman Capote (1924-), etc.

BEAUZÉE Nicolas (1717-1789)

1. Grammairien français, né à Verdun, mort à Paris. Membre de l'Académie française.
2. A traduit du latin des œuvres de l'historien Salluste (87-35 av. J.-C.) (1770), de l'historien Quinte-Curce (I^{er} s.) (1789), ainsi que *l'Imitation de Jésus Christ* (1788) du mystique allemand Thomas à Kempis (1379-1471).

**DICTIONNAIRE UNIVERSEL
DES TRADUCTEURS (suite)**

(Voir *Meta* 32-4, 33-3, 35-2, 35-4)

BAZALGETTE Léon (XIX^e s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais le recueil *Leaves of Grass* (1885) du poète américain Walt Whitman (1819-1892).

BECHER Johannes (1891-1958)

1. Écrivain est-allemand, né à Munich, mort à Berlin. Études de philologie, de philosophie et de médecine. Politiquement engagé, émigra en URSS en 1935. Revint en RDA en 1945 et devint ministre de la culture.
2. A traduit du russe la poésie de Vladimir Maïakovski (1893-1930).

BECKER D.J. (XIX^e s.)

1. Traducteur allemand.
2. A traduit du latin *Chronica eines fahrenden Schülers oder Wanderbüchlein des Johannes Butzbach* (1869), récit autobiographique des années de jeunesse de ce moine bénédictin paru en 1505.

BECKER G.W. (XVIII^e s.)

1. Traducteur allemand.
2. A traduit diverses pièces du théâtre espagnol réunies dans un volume intitulé *Schauspiele nach spanischen Originalen* (1783).

BECQUER Gustavo (1836-1870)

1. Poète et journaliste espagnol, né à Séville, mort à Madrid.
2. Se livra à la traduction pour gagner sa vie.

BEDDINGFIELD Thomas (XVI^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit de l'italien la *Florentine Historie* (1595) de Machiavel (1469-1527).

BEDE le Vénérable (675-735)

1. Religieux anglais, né à Wearmouth, mort à Jarrow. Esprit encyclopédique ; connaissait le latin, le grec et l'hébreu.
2. Auteur d'une traduction de l'*Évangile selon saint Jean* (735), inachevée.

BEDWELL William (XVI-XVII^e s.)

1. Orientaliste anglais. Fut l'un des premiers en Grande-Bretagne à apprendre l'arabe et à encourager l'étude des langues orientales.
2. Participa à la King James Version de la *Bible* et publia les *Epistles of St. John* (1612) en arabe et en latin, puis la traduction d'un ouvrage anti-musulman arabe sous le titre *Mohammedis Imposture* (1615).

BEESELY Spencer (1831-1915)

1. Philosophe et historien anglais, né à Feckenham, mort à Saint-Léonard.
2. A propagé en Grande-Bretagne les doctrines du philosophe français Auguste Comte (1798-1857), dont il a traduit plusieurs ouvrages.

BEGOVITCH Milan (1876-1948)

1. Romancier, dramaturge et traducteur croate, né à Vrlika, mort à Zagreb. Études de philologie romane et slave à Zagreb, Vienne et Florence. Travailla au Deutsches Schauspielhaus à Hambourg et à la Neue Bühnede Vienne, puis directeur du Théâtre national croate.
2. A traduit de l'allemand : des œuvres de Goethe (1749-1832), Schiller (1759-1805), Kleist (1777-

1811), Heine (1797-1856), Wedekind (1864-1918), des Autrichiens Grillparzer (1791-1872) et von Hofmannsthal (1874-1929) ; de l'italien : des œuvres de D'Annunzio (1863-1938), Pirandello (1867-1936), etc.

BEHN-JOHNSTON Afra (1640-1689)

1. Femme de lettres anglaise, née à Wye, morte à Londres.
2. A traduit du français *Histoire des oracles et Entretiens sur la pluralité des mondes* de Fontenelle (1657-1757).

BELFOUR (XVII-XVIII^e s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit pour la première fois, en collaboration avec Richardson (q.v.), les *Fables on Subjects Connected with Literature* (1804) du poète espagnol Tomas de Iriarte (1750-1791).

BELJAME Alexandre (1842-1906)

1. Angliciste français, né à Villiers-le-Bel, mort à Dormont. Premier titulaire de la chaire de langue et de littérature anglaises à la Sorbonne.
2. A traduit de l'anglais le poème *Enoch Arden* (1892) d'Alfred Tennyson (1809-1892), le poème *Alastor* (1895) de Percy Bysshe Shelley (1792-1822), ainsi que les tragédies *Macbeth*, *Jules César* et *Othello* (1902) de Shakespeare (1564-1616).

BELL Gertrude (1868-1926)

1. Orientaliste anglaise, née à Durham, morte à Bagdad. Nombreux séjours en Orient, où elle apprit le persan et l'arabe.
2. A traduit du persan *Pœms from the Divan of Hafiz*, du plus grand lyrique de la Perse, Hafiz (1320-1389).

BELLANDER (XIX-XX^e s.)

1. Littérateur français.
2. Auteur d'une *Histoire de la traduction en France* (1903) qui se limite aux classiques.

BELLEAU Rémy (1528-1577)

1. Poète français, né à Nogent-le Rotrou, mort à Paris. Membre de la Pléiade.
2. A traduit du grec les *Odes* (1556) d'Anacréon (580-495 av. J.-C.), jolie version en vers, la première jamais faite, une *Ode* de Sappho (612-557 av. J.-C.), ainsi que les *Phénomènes* et les *Pronostics d'Aratus* du poète et astronome Aratos de Soles (315-240 av. J.-C.).

BELLENDEN John (1492-1587)

1. Écrivain et traducteur écossais, mort à Rome. Études en partie à Paris.
2. A traduit du latin les *First Five Books* (1536) de l'historien Tite-Live (59 av.-17 apr. J.-C.) et, à la requête du roi Jacques V, *Historia Gentis Scotorum* de l'historien écossais Hector Bœce (1465-1536), sous le titre *Chroniklis of Scotland* (1536), qui constitue le spécimen le plus ancien de prose littéraire écossaise.

BELLESSERT André (1866-1942)

1. Écrivain français, né à Laval, mort à Paris. Nombreux voyages dans le monde entier. Membre de l'Académie française.
2. A traduit du latin : l'*Énéide* de Virgile (70-19 av. J.-C.); du suédois : *En Dalécarlie* (1903), *Jérusalem* (1903), *la Légende de Gösta Berling* (1904) et *les Liens invisibles* (1909) de la romancière Selma Lagerlöf (1858-1940). Prix Nobel de littérature en 1909.

BELLO Andrés (1781-1865)

1. Homme politique et écrivain sud-américain, né à Caracas, mort à Santiago de Chile. Fondateur de l'université chilienne.
2. A traduit du latin : des *Comédies* de Plaute (250-184 av. J.-C.); du français : des œuvres de Victor Hugo (1802-1885); de l'anglais : des poésies de Byron (1788-1824); de l'allemand : des fragments de la *Nibelundenlied*, etc.

BELLOC Hilaire (1870-1953)

1. Historien, poète, romancier et essayiste catholique anglais, né à La Celle St-Cloud (France), mort à Londres. De mère française.
2. Auteur d'une étude sur la traduction intitulée *On Translation* (1931).

BELLOC L.S. (Mme) (XIX^e s.)

1. Traductrice française.
2. A traduit de l'anglais *les Amours des anges* et *les Mélodies irlandaises* (1823) et les *Chefs-d'œuvres poétiques* (1841) du poète irlandais Thomas Moore (1779-1852), les *Mémoires* (4 vol., 1830-1831) du poète George Byron (1788-1824), *la Cabane de l'oncle Tom* (1853) de la romancière américaine Harriet Beecher-Stowe (1811-1896), *Cranford* (1856) de la romancière anglaise Elizabeth Gaskell (1810-1865).

HENRI VAN HOOF
Waterloo, Belgique